

inmigración. Su creador/autor, René Goscinny, nació en Francia el 14 de agosto de 1926 de padres inmigrantes judíos polacos que emigraron a principios del siglo pasado de Polonia a Francia, de Francia a Argentina, de Argentina a Estados Unidos, y a principios de los años cincuenta del siglo XX regresaron a Francia. La infancia de Goscinny se desarrolló en Argentina y su juventud en Nueva York, donde empezó su carrera profesional. A principios de los cincuenta, regresó a Francia, donde creó toda una serie de héroes legendarios: las aventuras del pequeño Nicolás, Astérix, Lucky Luke, Iznogoud, los Dingodossiers, etc.

La traducción del libro a la *dariya* de Francia está destinado, según la coordinadora de la traducción, a esos cerca de cuatro millones de franceses de origen magrebí amantes de las aventuras de *Le Petit Nicolas* en su versión original y a las alumnas y alumnos de los colegios y liceos franceses en los países del Magreb (*The Huffington Post International*, 7/10/2013).

Mohammed Dahiri  
Universidad de Cádiz

HERRERO MUÑOZ-COBOS, Bárbara. 2013. *El árabe ceutí. Un código mixto como reflejo de una identidad mestiza*. Ceuta, Instituto de Estudios Ceutíes, 104 págs.

En el preámbulo de la obra, la autora explica que este trabajo es el resultado de un estudio llevado a cabo en la ciudad de Ceuta gracias a una beca concedida por el Instituto de Estudios Ceutíes en 1990, el cual fue publicado de manera fragmentada en diversas publicaciones, y al que se ha añadido un estudio sobre lengua e identidad. En la introducción, la autora explica que su aproximación al estudio del árabe ceutí no parte de un enfoque distrático o diatópico sino que se centra en él como “sistema y en sus relaciones pragmáticas y funcionales” (p. 19). El análisis tiene como base un trabajo de campo realizado en el Mercado de Abastos de Ceuta a partir de grabaciones y encuestas personalizadas.

El capítulo primero lleva por título “Árabe ceutí”. La autora se refiere a la comunidad lingüística de árabe ceutí como “comunidad musulmana araboparlante de Ceuta”, siendo esta bilingüe. (p. 23). En cuanto a denominar al

árabe ceutí como lengua o dialecto, Herrero se decanta por las acepciones “variedad lingüística” y “lengua criolla” (p. 25), pasando a continuación a analizar los aspectos que la definen como criolla, fonológicos, léxicos y morfosintácticos. Y todo ello, sin olvidar que es “una lengua oral”, lo cual hace “que sea más flexible al cambio y más receptiva al préstamo”, “teniendo mayor capacidad creativa dado su alto grado de espontaneidad” (pp. 28-29).

El capítulo segundo es titulado “El *continuum* diglósico en Ceuta”. Después de explicar cuál es la situación de diglosia del árabe en la ciudad, Herrero, concluye que el árabe clásico es un “referente sacralizado de la legitimidad y elocuencia, vertebrador de la identidad panislámica, mientras que el ceutí es un elemento fundamental para la exaltación de la identidad local” (p. 36).

En el capítulo tercero, “La influencia hispánica en el árabe ceutí”, se pone de manifiesto la primacía del español como lengua de prestigio en la ciudad. Pero como explica la autora, hay que tener en cuenta también que el árabe ceutí pertenece a la zona dialectal del norte de Marruecos y que la presencia hispánica ha tenido dos vertientes diacrónicas, la romance-andalusí y el Protectorado, y una sincrónica, el español actual en una situación de bilingüismo, a la que se dedica el estudio fundamentalmente (p. 40). Y en este sentido, destaca el análisis de la introducción de las voces españolas y la influencia sintáctica de esta lengua, así como el fenómeno de alternancia de códigos, del que hace una presentación detallada (pp. 48-62).

Y por último, el capítulo cuarto está dedicado a la “lengua e identidad en Ceuta”, destacando que ambos aspectos están “fuertemente vinculados” en la “comunidad araboparlante de Ceuta”, perteneciendo el árabe ceutí a la esfera de “la identidad local”, “la cultura popular”, “la etnicidad” y “el mundo emocional y de la intimidad”. Por el contrario, el español se relaciona con un “cierto estatus” que incluye lo político, económico y administrativo, y el árabe clásico con el “canon lingüístico”, “la autoridad religiosa” y “la legitimidad cultural” (p. 67).

A estos capítulos sigue un Glosario español-árabe ceutí (pp. 75-99) recogido en su trabajo de campo cuyas voces son empleadas por los españoles bilingües de Ceuta cuya lengua nativa es el árabe ceutí. Se incluyen tanto voces árabes como hispanismos después de unas explicaciones léxicas y morfológicas. Y a continuación, el libro acaba con la bibliografía empleada para elaborar el estudio.

La aparición de la obra de Herrero en estos momentos se suma a la cada vez mayor conciencia, en distintos sectores de la sociedad, por el reconocimiento de la lengua nativa del 40% de la población española de la ciudad. No podemos más que valorar esta aportación que contribuirá, sin lugar a dudas, a una mayor conciencia por parte de los ciudadanos españoles de Ceuta, monolingües y bilingües –pero también del Estado Español en general–, del valor de la lengua nativa o materna de la gente, por muy minoritaria o minorizada que esté.

Francisco Moscoso García  
Universidad Autónoma de Madrid

SERRA, Luigi et al. *Quaderni di Studi Berberi e Libico-Berberi*. Nápoles: Unior, 2011, 1, 447 pp.

L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", una de las Escuelas de Estudios Orientales más antiguas de Europa, sacó a la luz el pasado año 2011 el primer volumen de la serie "Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi", bajo la dirección de Luigi Serra y de un Consejo Directivo formado por Anna Maria di Tolla, Mansour Ghaki y Ahmed Habouss, entre otros.

La publicación arranca con la aspiración de ofrecer una amplia visión de las distintas culturas que han estado en contacto desde la antigüedad con el mundo bereber abarcando la civilización mediterránea, Oriente Medio, el norte de África y el África sub-sahariana.

Entre los objetivos de la obra se citan: a) Convertirse en un instrumento de divulgación científica de los estudios bereberes; b) Favorecer el conocimiento del mundo amazige a través de sus manifestaciones culturales peculiares, tanto en su aspecto diacrónico como sincrónico; c) Fortalecer el diálogo científico entre los estudiosos de la materia.

El primer número del *Quaderni*, titulado "Pluralidad y dinamismo cultural en la sociedad bereber actual", se encuentra dividido en cuatro secciones, a las que nos vamos a referir sucintamente a continuación, que persiguen ser un claro exponente de interdisciplinariedad y de colaboración internacional.

La primera sección se ha destinado al "Estudio sobre la lengua y lingüística bereber" y en ella han participado profesionales de distintos países